

ETIMOLOGIA DA LÍNGUA PORTUGUESA

FLC6241-1



Mário Eduardo Viaro

DLCV/FFLCH-USP
NEHILP/PRP-USP

ETIMOLOGIA DE “transação”

Segundo Houaiss e Villar (2001):

lat. *transāctio*, *ōnis* 'ação de passar, de acabar; acordo, ajuste, transação', der. de *transigĕre* 'transpassar, atravessar; acabar, terminar; concluir um ajuste; terminar uma desavença'; ver *ag-*; f.hist. 1351 *treusassoens*, 1365 *toussaçom*, 1365 *trassações*, 1365 *traussaçom*, sXV *transauçam*

A palavra *trānsāctiō* é antiga.

Latim *trānsigĕrĕ* → *trānsāctŭs* → *trānsāctiō*

AGĚRE



RAIZ *-ag-: radical do verbo *ăgěřě*

grego ἄγω “eu conduzo”, irlandês *aig* “ele conduz”, armênio *acem* “eu conduzo”, sânscrito *ājati* “ele conduz”, islandês *aka* “conduzi”.

Latim *āgměn* “marcha”; védico *ajma*,
Latim *ăgĭlīs* “ágil” ; sânscrito *ajiráh* “rápido”.

Sentido regional “fazer” (raiz ide. **uerg-* cf. inglês *work* não sobreviveu no latim).

latim *ăgěřě* ► francês *agir* ► português *agir*

Quĭd ăgis? “em que você se ocupa?” ≠ *Quĭd făcīs?* “que você está fazendo?”.

ăgěřě “conduzir (diante de si)” ≠ *dŭcěřě* “conduzir (levando todos atrás)”.
ăgěřě “levar” (gado) ≠ *fěrrě* e *pōrtārě* “levar” (seres inanimados)

MUDANÇAS SEMÂNTICAS

Sentido primeiro: *ăgĕrĕ* “conduzir animais ou pessoas que vão diante de si”, i.e. “empurrando ou impelindo, para que os faça marchar”.

Ampliação do sentido de “levar adiante”:
ăgĕrĕ vīnĕas “cultivar vinhas”.

Generalização: “avançar, ir”:
quō āgĭs? “aonde você vai?”
ăgĭlĭs “ágil”, “aquele que se move com facilidade”.

latim *ăgĭlĭs* → *ăgĭlĭtās* ► português *agilidade*.

PARTICÍPIO



- ❧ latim *āgĕrĕ* → **āgtŭs* > *āctŭs* “o que foi feito” ► *ato* ≈ *auto*
- ❧ latim *āgĕrĕ* → *āctŭs* → *āctā* “as coisas que foram feitas” ► *ata*
- ❧ latim *āgĕrĕ* → *āgĕns* “aquele que age” ► *agente*
- ❧ latim *āgĕrĕ* → *āgĕndŭs* “o que será feito” → *āgĕndā* “as coisas que serão feitas” “as coisas que devem ser feitas” ► *agenda*.

- ❧ latim *āctŭs* → *āctiō* “o modo de agir” ► *acção* ≈ *ação*
- ❧ latim *āctŭs* → *āctōr* “o que age” ► *actor* ≈ *ator*
- ❧ latim *āctŭs* → *āctīvŭs* “que age” ► *activo* ≈ *ativo*

- ❧ Latim *āctŭs* → latim medieval *acturare* ► italiano *attuare* ► *atuar*

PRODUTIVIDADE



- ❧ Latim *āctiō* ► francês *action* → francês *actionner* ► português *accionar* ≈ *acionar*.
- ❧ Latim *āctīvŭs* ► francês *actif* → francês *activer* ► português *activar* ≈ *ativar*.
- ❧ Latim *āctīvŭs* ► francês *actif* → francês *activiste* ► português *activista* ≈ *ativista*.
- ❧ Latim medieval *reactio* ► francês *réaction* → *réactionnaire* ► português *reaccionário* ≈ *reacionário*

- ❧ Latim *āctiō* ► italiano *azione* → *azionista* ► português *acionista*.
- ❧ Latim *āgēns* ► italiano *agente* → *agenzia* ► português *agência*.
- ❧ Latim medieval *actuate* ► italiano *attuare* → *attuazione* ► português *atuação*.

- ❧ *ina(c)tivo, intera(c)ção, intera(c)tivo, intera(c)tividade, radioa(c)tividade, retroa(c)tivo.*

(pref)-AG-(ītā)-t-



- latim *āgĕrĕ* → *āgītārĕ* “fazer avançar (com força)” ► *agitar*
latim *āgītārĕ* → latim *āgītātŭs* → *āgītātŏr* ► *agitador*
latim *āgītārĕ* → latim *āgītātŭs* → *āgītātĭŏ* ► *agitação*

CO-

- latim *āgītārĕ* → **cŏāgītārĕ* “agitar junto” > *cŏgītārĕ* “agitar os pensamentos”
► *cogitar* ≈ *cuidar* < latim *cogitare*
- latim *cŏgītārĕ* → latim *cŏgītātŭs* → *cŏgītātĭŏ* ► *cogitação*.
- latim **cŏāgĕrĕ* > *cŏgĕrĕ* “conduzir para o mesmo lugar, juntar”
- latim **cŏāgĕrĕ* → *cŏāgŭlŭm* ► *coágulo* ≈ *coalho* < latim *coagulum*
- latim *cŏāgŭlŭm* → *cŏāgŭlārĕ* ► *coagular* ≈ *coalhar* < latim *coagulare*
- latim **cŏāgĕrĕ* → *cŏāctŭs* → *cŏāctĭŏ* “ação de juntar” ► *coação*.
- latim *cŏāctĭŏ* → latim medieval *coagere* ► *coagir*.
- Latim *cŏāctŭs* > **coctus* → **coctare* > provençal *coitar* ► português antigo
**coitar* → *coitado*

APOFONIA

(-ĬG- ~ -ĀCT-)



AMBI-

- latim *āmbĭgĕrĕ* “levar de uma parte para outra” → *āmbĭgŭŭs* ► *ambíguo*
- latim *āmbĭgŭŭs* → *āmbĭgŭītās* ► *ambiguidade*

EX-

- latim *ēxĭgĕrĕ* “empurrar para fora, expulsar” ► *exigir*
- Latim *ēxĭgĕrĕ* “empurrar para fora, expulsar” >> “cobrar (um imposto)” >> “determinar (o preço, o peso)” → *ēxāctŭs* “rigorosamente pesado, determinado, fixo” ► *exacto* ≈ *exato*.
- Latim *ēxāctŭs* ► francês *exacte* → *exactitude* ► *exatidão*
- Latim *ēxāctŭs* → *ēxāctiō* ► *exação* “ato de exigir o que é devido”.
- latim *ēxĭgĕrĕ* → *ēxāctŭs* “exatamente pesado” >> “sem abundância” >> “pequeno, curto” ► *exíguo*.
- latim medieval *exagium* > francês *essai* ► português *ensaio*

RE(D)-

- Latim *rĕdĭgĕrĕ* “conduzir para trás” ► *redigir*
- Latim *rĕdĭgĕrĕ* “conduzir (o gado) para trás” >> “reunir, ajuntar” (também impostos/ideias).
- Latim *rĕdĭgĕrĕ* → *rĕdāctŭs* (cf. **redactor* ► *redator*, **redactio* ► *redação*).

MAIS PREFIXOS



PRO(D)-

- ❧ latim *prōdīgĕrĕ* “empurrar diante de si, jogar diante de si” >> “jogar dinheiro fora” → *prōdīgŭs* ► *pródigo*
- ❧ latim *prōdīgŭs* → *prōdīgālītās* ► *prodigalidade*.

RE-

- ❧ latim medieval *reagere* “dar novo impulso” ► *reagir*
- ❧ latim medieval *reagere* → *reactus* → *reactio* ► *reação*

TRANS-

- ❧ latim *trānsīgĕrĕ* “impelir através, fazer passar de um lado para o outro” ► *transigir* “não impedir, passar, tolerar”.
- ❧ latim *trānsīgĕns* ► *transigente* → *intransigente* (“quem não deixa passar” >> “não faz concessões” >> “quem é intolerante”).
- ❧ latim *trānsīgĕrĕ* → *trānsāctŭs* → *trānsāctiō* “ato de deixar passar” >> “o ato de entrar num acordo” ► *transação*

“TRANSAÇÃO”



Não basta dizer que, segundo SARAIVA (s/d), a palavra *transação* vem do latim *trānsāctiō*, com o sentido de “ULP. transacção, accommodamento, acordo, ajusto, *Transactionem facere* PAUL. JCT. Entrar em um acordo” (derivado de “TERT. Acção de passar, de acabar”).

Qual a primeira ocorrência desse cultismo **em português**?

CUNHA, Antônio Geraldo da. **Vocabulário histórico cronológico do português medieval**. Versão 1.0. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 2007. CD-ROM.

CUNHA (2007)

Vocabulário histórico-cronológico do português medieval 1.0

Arquivo Editar Pesquisas Ajuda

Fundação Casa de Rui Barbosa

Vocabulário histórico-cronológico do português medieval

Antonio Geraldo da Cunha

☒ Português Atual
☐ Português Medieval

transação

trameter
trametido
tramoço
tramontana
tranca
trança
trancado
tranção
trance
tranco
tranquilidade
transação
transado
transar
transcendente
transcender
transfigurado
transfigurar
transformado
transformar
transgressão
transido
transir

transação
substantivo
Medieval: **taussaões**
ano 1365, CAMP, 80.31
E estes dinheiros e taussaões devem d'aver [...] daquy em deante os sobredictos fidalgos [...].

Medieval: **toussaçom**
ano 1365, CAMP, 81.13
A qual toussaçom os dictos [...] cavalleiros naturaes [...] pidiram [...] que o fizesse e mandasse conprir [...].

Medieval: **transauçam**
séc. XV, LOPJ, II.246.17
E que esta transauçam e renunciaçom se emtendesse assy [...].

Medieval: **transauçom**
séc. XV, LOPJ, II.246.34
[...] que nenhuum outro caso nom ouuesse logar de britar esta transauçom saluo este: [...].

Medieval: **traussaçom**
ano 1365, CAMP, 14.7
[...] cavalleiros e [...] escudeiros son naturaes do dicto moesteiro e pertecem de seeren presentes aa dicta traussaçom [...].

TRANSAÇÃO



*TAUSSAÇOM

ano 1365 - E estes dinheiros e **taussaços** devem d'aver [...] daquy em deante os sobredictos fidalgos [...] (*Livro das campainhas*, 80.31).

TOUSSAÇOM

ano 1365 - A qual **toussaçom** os dictos [...] cavalleiros naturaaes [...] pidiram [...] que o fizesse e mandasse conprir [...]. (*Livro das campainhas*, 81.13)

TRANSAUÇOM ≈ TRANSAUÇAM

século XV - E que esta **transauçam** e renunciaçom se emtendesse assy [...]. (Fernão Lopes – *Crónica del rei dom Ioham I* - II.246.17)

século XV - [...] que nenhuum outro caso nom ouuesse logar de britar esta **transauçom** saluo este: [...]. (Fernão Lopes – *Crónica del rei dom Ioham I*, II.246.34)

TRAUSSAÇOM

ano 1365 - [...] cavalleiros e [...] escudeiros son naturaaes do dicto moesteiro e pertecem de seeren presentes aa dicta **traussaçom** [...]. (*Livro das campainhas* 14.7)

COMPLEMENTO DA PRIMEIRA HIPÓTESE



Latim *trānsāctiō* ► português antigo (*transauçom* *[s̥] > *traussaçom* > **taussaçom* > *toussaçom*) ≈ *transauçam*

Vocalização -c- > -u-

Metátese do -u-

Síncope tr- > t-

Assimilação -au- > -ou-

Oscilação -om ≈ -am

Essas mudanças são regulares **dentro de qual(is) sincronia(s)?**

FONTES



- ❧ *Livro das campainhas*: códice da segunda metade do século XIV [1365]. Leitura e transcrição paleográfica Jorge de Alarcão. Revisão do texto, índices e notas Luís Carlos Amaral. Vila Nova de Gaia: Mosteiro de São Salvador de Grijó, 1986. (Documentos sobre Vila Nova de Gaia, 4). [Citam-se o número da página e o número da linha.]
- ❧ LOPES, Fernão (c1380-c1460). *Crónica del rei dom Joham I de boa memória e dos reis de Portugal o décimo*: parte primeira. Reprodução fac-similada da edição do Arquivo Histórico Português (1915) preparada por Anselmo Braamcamp Freire. Prefácio por Luís F. Lindley Cintra. Lisboa: Imprensa Nacional: Casa da Moeda, 1977. [Citam-se o número da parte, em algarismos romanos, e os números da página e da linha]

DÚVIDAS



As formas representadas pelos **taussaom*, *toussaom*, *transaucom* $\approx$ *transauçam*, *traussaom*, *taussar* e **traussar*:

- ❧ Houaiss & Villar (2001) menciona “traussar”, “treusassoens”, “trassações” mas onde estão os contextos dessas palavras? Não estão em Cunha. Existem de fato ou são erros de digitação?
- ❧ *são boas leituras diplomáticas?* É preciso consultar o fac-símile.
- ❧ *são a mesma palavra?* O -r- presente em algumas variantes gráficas é, de fato, pouco importante?
- ❧ Essas palavras têm algum sentido contextual que as ligue à atual palavra *transação* e *transar*?

CONSULTA AOS CORPORA

www.corpusdoportugues.org

www.corpusdelespanol.org

✧ *transação*: 1891 Inglês de Sousa. *O missionário*.

✧ *transacción*: 1882 Angel Ganivet. *Epistolario*.

✧ *transación*: 1856 Francisco Navarro Villoslada. *Doña Blanca de Navarra, crónica del siglo XV: intitulada quince días de reinado*.

INSEGURANÇAS



- ❧ Os trechos dos *corpora* estão bem transcritos? Devemos confiar cegamente nisso? Podemos transcrevê-los melhor? Se não podemos, a fonte é segura para datação?
- ❧ As datações são seguras? Como agir, por exemplo, com obras do século XV que continuam manuscritas (ou se perderam) e só têm uma transcrição, do século XIX?

CERTEZAS



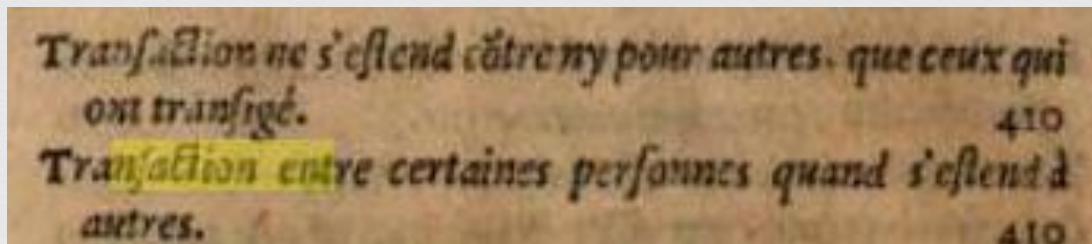
Sabemos que *transação* deve ser uma palavra antiga. Há testemunhos dela no século XVI em outras línguas.

Quando há, porém, a restauração de formas como *transauçom* e *taussaçom* para **transaçom*?

transauçom ≈ *taussaçom* ≈ **transaçom* ◀ latim *transactio*

<https://books.google.com>

1585 – *Instrument du premier notaire de Jean Papon*. 3ª ed.



https://books.google.com.br/books?id=hBlfAAAACAAJ&pg=PA796&dq=transaction&hl=pt-BR&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

EDIÇÕES COM GRAFIA MODERNIZADA



Antes do português, ocorre em espanhol *transa(c)ción*.

Por ex. *Libro de cabildos de la ciudad de Quito*
(1597). Ortografia modernizada?! (não
confiável)

Página 417

regimentase el abasto de sebo en la ciudad. — salario que se asigna al Médico Meneses, con obligación de que cure a los pobres gratuitamente.....	383
Condiciones que se imponen a Pedro Leal, para el abasto de velas....	287
Cómo ha de celebrarse la Fiesta de Corpus Christi	203
Auto de la Real Audiencia sobre las transacciones de reales y plata...	301
Araucos en los molinos y tambos.—Reparaciones en el puente de Machángara.—Se impone a los comerciantes la obligación de marcar las medidas.—Colección de Ordenanzas del Cabildo para la ciudad de Quito.	ooo

ESPAÑHOL

“transacción” (1691)



Pedro Luis Martinez. *Discurso y alegaciones de derecho*. Zaragoza: Lorenzo de Robles, 1691, pág. 177.

Esto no procede si la transacción fuesse jurada, porque el juramento tiene fuerza de expresión especial. *Bar. en la l. si quis maior. de transactio. C. numer. 9. Iass. in l. eleganter. de condic. indeb. numer. 8. Alcia. in dict. cap.*

https://books.google.com.br/books?id=eJpvLtjqnTMC&pg=PA460&dq=transaccion&hl=pt-BR&sa=X&ved=0CDAQ6AEwA2oVChMlnLrWhb_vxwIVDB2QCh1PxQfw#v=onepage&q=transaccion&f=false

PORTUGUÊS

“transação” (1721)

Bluteau, Raphael. *Vocabulario portuguez & latino...* Lisboa Occidental: Officina de Pascoal da Sylva, 1721, p. 241

TRANSACÇÃO, ou Transação. Contrato voluntario por escritura, passada por Tabellião, para findar hũa demanda entre particulares. *Transactio, onis. Fem. Scævola, Ulpian. Juriscons.*
Fazer hũa transacção. *Cum aliquo transigere, (go, egi, actum.)* ou *cum aliquo pacisci, (scor, pactus sum.)* Cic. Cuiusda passada por transacção. *Transactus, a, um. Terent.* (Pela Transacção, da parte que lhe deu em suas terras. *Grandezas de Lisboa, 131.*) (*Transacção feita pelo devedor, não prejudica ao fiador. Liv. 3. da Orden. tit. 81. §. 1.*)

<https://books.google.com.br/books?id=RwGCgmERzIC&pg=PA241&dq=transa%C3%A7%C3%A3o&hl=pt-BR&sa=X&ved=0CC8Q6AEwA2oVChMIw7TVgcjvxwIVSw6QCh1sSwst#v=onepage&q=transa%C3%A7%C3%A3o&f=false>

PORTUGUÊS

"transaçom" (1745)

S^{ta} Anna, Joseph Pereira de. *Chronica das carmelitas da antiga, e regular observancia nestes reynos de Portugal, Algarves e seus dominios*. vol. 1. Lisboa: Officina dos Herdeiros de Antonio Pedrozo Galram, 1745, pág. 814.

ro de Santa MARIA, ou outro qualquer Mosteiro, ou Igreja, ou pessoa sejaõ de tal condiçom, que por Leys nossas, e de nossos Antecessores, e outros quaesquer direitos Civeis, e Canonicos, e costumes dos Reynos, nom possaõ haver, nem ganhar por algum titulo essas Asenhas, nem outros quaesquer bens, os quaes todos, e cada hum dellos por aluzo dita a vença transaçom e aforamento, e amigavel composiçom, e com suas clauzulas, e condiçoens serem mais firmes, e valioas, de nosso proprio movimento e poder absoluto, e certa sciencia em quanto, e todo dito he, e cada huã parte dello contradizem revogamos, e tolhemos, e aqui avemos por expressos e nomeados ainda que taes sejaõ, que ajam em sy clauzula derogatoria. E por

<https://books.google.com.br/books?id=1J5Y51pdiKoC&pg=PA814&dq=transa%C3%A7om&hl=pt-BR&sa=X&ved=0CB0Q6AEwAGoVChMI482OscTvxwIVQ4yQCh3ehwhj#v=onepage&q&f=false>